



AGREEMENT FOR COOPERATION

between
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG, INDONESIA
and
**SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION**

NOI/1-40-90-27874

UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG, INDONESIA (hereinafter referred to as "UMM") an institution of higher learning established in 1964, having its address at Jalan Raya Tlogomas No. 246 Malang, East Java, INDONESIA.

And

ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION (hereinafter referred to as "SPbU"), an institution of higher learning established in 1819, having its address at 7/9 Universitetskaya Emb, St Petersburg 199034, Russia;

with consideration of the utmost importance for academic and educational development into the Framework of this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") and agree to the following:

1 OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1. This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organization of joint educational and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposiums or lectures;
- c) academic and scientific exchange;
- d) student exchange;
- e) the exchange of publications, academic materials, and other information of common interest;
- f) the development of collaborative educational projects including the development and implementation of educational programs.
- g) The promotion of any other cooperation of mutual interest.

2 GENERAL PROVISIONS

- 2.1. The development and implementation of specific activities based on this Agreement will be separately negotiated and agreed upon by the Parties and will be subject to a separate written agreement or memorandum of understanding.
- 2.2. Each Party agrees to carry out these activities following the laws and regulations of the respective countries after thorough consultation and approval.
- 2.3. The implementation of any of types of cooperation stated under article 2.1 above shall depend upon the availability of resources and financial support of the Parties concerned.
- 2.4. In order to carry out the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

- 2.5. Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.6. Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorized representatives of each Party.
- 2.7. The annexes may include such items as exchange conditions of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activities and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3 INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1. The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 3.2. The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party creating the intellectual property.
- 3.3. Should the collaborative research activities under this Agreement result in any potential for intellectual property rights, each Party shall seek an equitable and fair agreement as to ownership and other property interests that may arise.
- 3.4. In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, utilization and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

4 AMENDMENT, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1. This Agreement may be amended or modified only by the written consent of both sides. The amendment or modification to this Agreement shall be an integral part of the Agreement and signed by the representative of each Party.
- 4.2. The Agreement shall enter into effect on the date of its signature by the Parties and shall be valid for a period of 4 (four) years, but may be renewed by mutual written consent, and shall remain in force automatically unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement at least 3 (three) months prior to the date of its expiry.
- 4.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5 DISPUTE SETTLEMENT

- 5.1. The Parties agree, as the preferred option, to exhaust all means of amicably resolving any dispute or doubt that may arise because of this Agreement and any of the contracts resulting from its implementation.
- 5.2. To this end, each Party shall designate a person responsible for studying and proposing amicable solution.
- 5.3. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

6 FINAL PROVISIONS

- 6.1. Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement except as provided by law.
- 6.2. The Parties agree to post on their websites reciprocally information about the partner university, including reference link to the universities' websites and links to online courses/ Massive Open Online Courses (MOOCs).
- 6.3. Signed in duplicate at Malang, Indonesia and St Petersburg, Russia on 2nd November 2022 in the English, Indonesian and Russian languages, all having equal significance. In event of divergence on the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of
University of Muhammadiyah Malang
Indonesia,



Sidik Sunaryo
Vice Rector for Human Resources and
Cooperation

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
“Saint-Petersburg State University”



Sergey Andryushin
Vice Rector for International Affairs

02.11.2022



PERJANJIAN KERJASAMA

antara
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG, INDONESIA
dan
**UNIVERSITAS NEGERI SAINT-PETERSBURG,
FEDERASI RUSIA**

Not/1-80-90-efspy

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG, INDONESIA (selanjutnya disebut "UMM") adalah sebuah perguruan tinggi yang berdiri pada Tahun 1964, beralamat di Jalan Raya Tlogomas No. 246 Malang, Jawa Timur, INDONESIA.

Dan

UNIVERSITAS NEGERI ST. PETERSBURG, FEDERASI RUSIA (selanjutnya disebut "SPbU"), adalah sebuah perguruan tinggi yang berdiri pada Tahun 1819, beralamat di 7/9 Universitetskaya Emb, St Petersburg 199034, Russia;

dengan pertimbangan yang sangat penting untuk pengembangan akademik dan pendidikan ke dalam Kerangka Perjanjian Kerjasama ini (selanjutnya disebut "Perjanjian") dan menyetujui hala-hal berikut:

1 TUJUAN PERJANJIAN

1.1. Kerjasama ini meliputi namun tidak terbatas pada:

- a) pengembangan proyek penelitian kolaboratif;
- b) penyelenggaraan kegiatan pendidikan dan ilmiah bersama, seperti kursus, konferensi, seminar, simposium atau perkuliahan;
- c) pertukaran akademik dan ilmiah;
- d) pertukaran mahasiswa;
- e) pertukaran publikasi, materi akademik, dan informasi lain untuk kepentingan bersama;
- f) pengembangan proyek pendidikan kolaboratif termasuk pengembangan dan pelaksanaan program pendidikan.
- g) Mempromosikan kerjasama lain untuk kepentingan bersama.

2 KETENTUAN UMUM

- 2.1. Pengembangan dan pelaksanaan kegiatan tertentu berdasarkan Perjanjian ini akan dinegosiasikan secara terpisah dan disepakati oleh Para Pihak dan akan tunduk pada perjanjian tertulis atau nota kesepahaman terpisah.
- 2.2. Masing-masing Pihak setuju untuk melakukan kegiatan ini mengikuti hukum dan peraturan dari masing-masing negara setelah konsultasi dan persetujuan menyeluruh
- 2.3. Pelaksanaan setiap jenis kerjasama yang disebutkan dalam pasal 2.1 di atas akan tergantung pada ketersediaan sumber daya dan dukungan keuangan dari Para Pihak terkait.
- 2.4. Untuk melaksanakan tujuan dari Persetujuan ini, Para Pihak akan membuat dan menandatangani lampiran-lampiran dari Persetujuan ini.

- 2.5. Salah satu Pihak dapat mengajukan proposal untuk kegiatan berdasarkan Perjanjian ini.
- 2.6. Rincian spesifik dari setiap kegiatan dapat ditetapkan dalam lampiran Perjanjian ini setelah ditandatangani oleh perwakilan resmi dari masing-masing Pihak.
- 2.7. Lampiran dapat mencakup hal-hal seperti kondisi pertukaran siswa dan pertukaran staf, anggaran dan sumber pembiayaan, tanggung jawab masing-masing Pihak untuk kegiatan yang disepakati dan hal-hal lain yang diperlukan untuk pencapaian kegiatan yang efisien.

3 KEKAYAAN INTELEKTUAL

- 3.1. Para Pihak setuju untuk mematuhi hak kekayaan intelektual masing-masing Pihak yang dibuat sebelum kesimpulan dari Perjanjian ini.
- 3.2. Hak kekayaan intelektual yang dibuat berdasarkan Perjanjian ini akan menjadi milik Pihak yang menciptakan kekayaan intelektual tersebut.
- 3.3. Jika kegiatan penelitian kolaboratif berdasarkan Perjanjian ini menghasilkan potensi hak kekayaan intelektual, masing-masing Pihak harus mencari kesepakatan yang setara dan adil mengenai kepemilikan dan kepentingan properti lainnya yang mungkin timbul.
- 3.4. Schubungan dengan kekayaan intelektual yang dibuat bersama oleh Para Pihak berdasarkan Persetujuan ini, Para Pihak setuju untuk membuat perjanjian terpisah tentang perlindungan hukum, pemanfaatan dan jaminan kerahasiaan kekayaan intelektual tersebut.

4 PERUBAHAN, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN PERJANJIAN

- 4.1. Perjanjian ini dapat diubah atau dimodifikasi hanya dengan persetujuan tertulis dari kedua belah pihak. Amandemen atau modifikasi Perjanjian ini merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Perjanjian dan ditandatangani oleh perwakilan masing-masing Pihak.
- 4.2. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal penandatangananannya oleh Para Pihak dan berlaku untuk jangka waktu 4 (empat) tahun, tetapi dapat diperbarui dengan persetujuan tertulis bersama, dan akan tetap berlaku secara otomatis kecuali salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis dari niatnya untuk mengakhiri Perjanjian ini selambat-lambatnya 3 (tiga) bulan sebelum tanggal berakhirnya Perjanjian ini.
- 4.3. Perjanjian ini dapat diakhiri oleh salah satu Pihak setiap saat dengan ketentuan bahwa Pihak yang mengakhiri memberikan pemberitahuan tertulis tentang niatnya setidaknya enam bulan sebelum pengakhiran.

5 PENYELESAIAN SENGKETA

- 5.1. Para Pihak setuju, sebagai pilihan yang utama, untuk menggunakan semua cara untuk menyelesaikan secara damai setiap perselisihan atau keraguan yang mungkin timbul karena Perjanjian ini dan setiap kontrak yang dihasilkan dari pelaksanaannya.
- 5.2. Untuk tujuan ini, masing-masing Pihak harus menunjuk orang yang bertanggung jawab untuk mempelajari dan mengusulkan solusi damai.
- 5.3. Jika timbul perselisihan atau ketidaksepakatan antara Para Pihak yang berhubungan dengan atau mengenai Persetujuan ini, Para Pihak pertama-tama akan mencoba untuk menyelesaikan perselisihan tersebut melalui negosiasi. Jika perselisihan belum diselesaikan melalui negosiasi tersebut dalam waktu 30 hari sejak perselisihan itu muncul, Para Pihak bebas untuk mengajukan perselisihan tersebut ke pengadilan tempat usaha termohon. Hukum yang berlaku adalah hukum negara di mana komitmen yang dipertanyakan itu muncul.

6 KETENTUAN PENUTUP

- 6.1. Kedua Pihak tidak boleh menggunakan nama dan logo Pihak lain tanpa persetujuan sebelumnya, jika tidak terkait langsung dengan pelaksanaan kewajiban berdasarkan Perjanjian ini kecuali sebagaimana ditentukan oleh hukum.
- 6.2. Para Pihak setuju untuk memposting di situs web mereka informasi timbal balik tentang universitas mitra, termasuk tautan referensi ke situs web universitas dan tautan ke kursus online/Massive Open Online Courses (MOOCs).
- 6.3. Ditandatangani di Malang, Indonesia dan St. Petersburg, Rusia, tanggal 2 November 2022 dalam tiga salinan dalam bahasa Inggris, Indonesia dan Rusia yang semuanya memiliki arti yang sama. Dalam hal terjadi salah penafsiran terhadap Perjanjian ini maka naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

Atas nama
Universitas Muhammadiyah Malang
Indonesia,



Sidik Sunarvo
Wakil Rektor Bidang Kelembagaan,
SDM dan Kerjasama

Atas nama
Institusi Pendidikan Tinggi Anggaran Negara
Federal "Universitas Saint-Petersburg"



Sergey Andryushin
Wakil Rektor Bidang Kerjasama
Internasional

02.11.2022

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

и

УНИВЕРСИТЕТ МУХАММАДИИ МАЛАНГ, ИНДОНЕЗИЯ

№ 01/1-40-90-СФБГУ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), в лице Заместителя ректора по международной деятельности С.В. Андрушина, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 № 32-06-352, с одной стороны, и Университет Мухаммадии Маланг, в лице Сидика Сунарио, Вице-канцлера по работе с персоналом и сотрудничеству (далее именуемый УММ), с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», придавая большое внимание развитию образования, заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1 ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- а) реализация совместных научных проектов;
- б) организация совместных образовательных и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- в) академический и научный обмен;
- г) студенческий обмен;
- д) обмен библиографическими и академическими материалами, и иной информацией, представляющей взаимный интерес;
- е) реализация совместных образовательных проектов, в том числе по разработке и реализации образовательных программ;
- ж) содействие любому другому сотрудничеству, представляющему взаимный интерес.

2 ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1. Создание и осуществление конкретных видов деятельности, основанных на настоящем Соглашении, будут отдельно обсуждаться и согласовываться Сторонами и будут подлежать отдельному письменному соглашению или меморандуму о взаимопонимании.
- 2.2. Каждая Сторона соглашается осуществлять эти действия в соответствии с законами и нормативными актами соответствующих стран после проведения консультаций и согласования.
- 2.3. Осуществление любого из видов сотрудничества, указанных в статье 2.1 выше, зависит от наличия ресурсов и финансовой поддержки заинтересованных Сторон.
- 2.4. Для достижения целей Соглашения Стороны разработают и подпишут приложения к настоящему Соглашению.
- 2.5. Любая из Сторон может инициировать предложения о мероприятиях в рамках настоящего Соглашения.
- 2.6. Особые детали любой деятельности могут быть изложены в приложениях к настоящему Соглашению после подписания уполномоченными представителями каждой Стороны.
- 2.7. Приложения могут включать такие пункты, как условия обмена студентами и сотрудниками, бюджеты и источники финансирования, ответственность каждой Стороны за согласованные мероприятия и другие пункты, необходимые для эффективного осуществления деятельности.

3 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.
- 3.3. Если совместная научно-исследовательская деятельность в рамках настоящего Соглашения приведет к каким-либо возможным нарушениям прав интеллектуальной собственности, каждая Сторона должна стремиться к справедливому союзу в отношении права собственности и других имущественных интересов, которые могут возникнуть.
- 3.4. В отношении интеллектуальной собственности, совместно созданной Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны соглашаются заключить отдельное соглашение о правовой защите, использовании и обеспечении конфиденциальности такой интеллектуальной собственности.

4 ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено только с письменного согласия обеих сторон. Поправка или изменение к настоящему Соглашению является неотъемлемой частью Соглашения и подписывается представителем каждой Стороны.
- 4.2. Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 4 (лет) лет, но может быть продлено по взаимному письменному согласию и остается в силе автоматически, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения по крайней мере за 3 (три) месяца до даты истечения срока его действия.
- 4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

- 5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами.
- 5.2. С этой целью каждая Сторона назначает лицо, ответственное за изучение и предложение мирного решения.
- 5.3. Если между Сторонами возникает какой-либо спор или разногласие, связанные с Соглашением или касающиеся его, Стороны сначала должны попытаться разрешить спор путем переговоров. Если спор не был разрешен путем таких переговоров в течение 30 дней с момента возникновения спора, Стороны могут передать спор в суд по месту нахождения юридического лица ответчика. Действующим законодательством является право страны на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

6 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 6.1. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 6.2. Стороны договорились на паритетной основе размещать на своих официальных порталах информацию о вузе-партнере с гиперссылкой на сайт вуза, в том числе ссылки на онлайн-курсы.
- 6.3. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на английском языке. По одному экземпляру каждой Стороне.

За Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Санкт-
Петербургский государственный
университет»

За Университет Мухаммадии Маланг

С.В. Андрюшин

ФИО

Проректор по международной
деятельности

Доктор Сидик Сунарио, Вице-Канцлер по
работе с персоналом и сотрудничеству

Дата:

Дата: